

HEINRICH BÖLL (1917-1985, Almanya)

Zeki Z. Kırmızı, Aralık 2019

TÜRÜ	KİTAP ADI (ÖZGÜN)	İLK YAYIN YILI	KİTAP ADI (TÜRKÇE)	ÇEVİRMEN	YAYINEVİ	YAYIN YILI	SAYFA
öykü	Der Mann mit den Messern. Kurzgeschichte	1948	Bıçaklı Adam				
öykü	Der Zug war pünktlich	1949	Trenin Tam Saatiydi	Zeyyat Selimoğlu	Can	2016	136
öykü	Der Zug war pünktlich	1949	Trenin Tam Saatiydi	Zeyyat Selimoğlu	Bilgi	1967	134
öykü	Wanderer, kommst du nach Spa....	1950	Yolcu, Sparta'ya Varırsan Eğer	İlknur İgan	Can	2011	208
öykü	Die schwarzen Schafe	1951	Kara Koyun				
roman	Wo warst du, Adam?	1951	Ademoğlu Neredeydin?	Zeyyat Selimoğlu	Can	2016	184
roman	Wo warst du, Adam?	1951	Ademoğlu Neredeydin?	Zeyyat Selimoğlu	Cem	1966	180
öykü	Nicht nur zur Weihnachtszeit	1952	Sadece Noel'de Değil (Gülmece)				
öykü	Die Waage der Baleks	1953	Baleklerin Tartısı				
roman	Und sagte kein einziges Wor	1953	V O Hiçbir Şey Demedi	Behçet Necatigil	Can	1998	168
roman	Und sagte kein einziges Wor	1953	V O Hiçbir Şey Demedi	Behçet Necatigil	Cem	1966	182
roman	Haus ohne Hüter	1954	Babasız Evler	Ahmet Cemal	Can	1999	376
roman	Haus ohne Hüter	1954	Babasız Evler	Sezai Yalçınkaya	Cem	1971	365
öykü	Das Brot der frühen Jahre	1955	İlk Yılların Ekmeği	Zeyyat Selimoğlu	Can	2016	112
öykü	Das Brot der frühen Jahre	1955	İlk Yılların Ekmeği	Zeyyat Selimoğlu	Yankı	1967	127
günce	Irishes Tagebuch	1957	İrlanda Güncesi	İlknur Özdemir	Can	1999	146
öykü	Im Tal der donnernden Hufe	1957	Gürleyen Toynaklar Vadisinde				
radio oyunu	Die Spurlosen	1957	İzsiz				
öykü	Der Bahnhof von Zimpren	1958	Zimpren İstasyonu				
deneme	Doktor Murkes gesammeltes Schweigen und andere Satiren	1958	Doktor Murke'nin Genel Sessizliği ve Diğer Yergiler				
film uyarlama	Die Stunde der Wahrheit. Regie: Gustav Burmester	1958	Gerçeğin saati, Yön: Gustav Burmester				
roman	Billard um halbzehn	1959	Dokuz Buçukta Bilardo	Ayça Sabuncuoğlu	Can	2000	312
roman	Billard um halbzehn	1959	Saat Dokuz Buçukta Bilardo	Mehmet Harmancı	Oda	1986	280
toplulu öykü	Erzählungen, Hörspiele, Aufsätze	1961	Öyküler, Radyo Oyunları ve Denemeler				
film uyarlama	Irland und seine Kinder. Fernseh-Reportage, Produktion: WDR, ARD	1961	İrlanda ve Çocukları. TV belgeseli, senaryo: Heinrich Böll, yapım: WDR, ARD				
oyun	Ein Schluck Erde	1962	Bir Yudum				
öykü	Als der Krieg ausbrach. Als der Krieg zu Ende war. Zwei Erzählungen	1962	Cüce ile Bebek	Kamuran Şipal	Cem	1967	151
film uyarlama	Das Brot der frühen Jahre, Regie: Herbert Vesely	1962	İlk Yılların Ekmeği. Yön. Herbert Vesely				
film uyarlama	Hauptstädtisches Journal / Filmtitel: Machorka-Muff, Regie: Danièle Huillet und Jean-Marie Straub	1962	Başkent Haberleri / Machorka-Muff, Yön. Danièle Huillet ve Jean-Marie Straub				
roman	Ansichten eines Clowns	1963	Palyaço	Ahmed Arpad	Can	2016	256
roman	Ansichten eines Clowns	1963	Palyaço	Ahmed Arpad	Altın	1968	271
öykü	Entfernung von der Truppe.	1964	Birlikten Uzak				
film uyarlama	Doktor Murkes gesammeltes SchweigenRegie: Rolf Hädrich,	1964	Doktor Murke'nin Genel Sessizliği, Yön: Rolf Hädrich				
film uyarlama	Doktor Murkes gesammelte NachrufeRegie: Rolf Hädrich	1965	Doktor Murke'nin Ölüm Duyurusu, Yön: Rolf Hädrich				

<i>film uyarlama</i>	Billard um halbzehn. / Filmtitel: Nicht versöhnt oder Es hilft nur Gewalt, wo Gewalt herrscht. Regie: Danièle Huillet und Jean-Marie Straub	1965	Saat On Buçukta Bilardo / film adı: Uzlaşmazlık ya da Şiddet Olan Yerde Her Şey Şiddete Yönelir. Yön. Danièle Huillet ve Jean-Marie Straub				
<i>öykü</i>	Ende einer Dienstreise	1966	İş Gezisi Sonu				
<i>radio oyunu</i>	Hausfriedensbruch	1969	İzinsiz Geçiş				
<i>film uyarlama</i>	Nicht nur zur WeihnachtszeitRegie: Vojtěch Jasný	1970	Sadece Noelde Değil, Yön: Vojtěch Jasný				
<i>roman</i>	Gruppenbild mit Dame. Roman	1971	Fotoğrafta Kadın Da Vardı	Sezer Duru	Can	1998	370
<i>roman</i>	Gruppenbild mit Dame. Roman	1971	Fotoğrafta Kadın Da Vardı	S. Duru/ T. Özlü	E	1972	473
<i>film uyarlama</i>	Ende einer Dienstreise, Regie: Hans Dieter Schwarze,	1971	İş Gezisi Sonu, Yön: Hans-Dieter Schwarze				
<i>roman</i>	Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann	1974	Katharina Blum'un Çiğnenen Onuru (ya da: Şiddetin Nasıl Ortaya Çıkacağı ve Süreceği Hakkında)	Ahmet Cemal	Can	2017	136
<i>roman</i>	Die verlorene Ehre der Katharina Blum oder: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann	1974	Katharina Blum'un Çiğnenen Onuru	Ahmet Cemal	Alan	1983	112
<i>deneme</i>	Berichte zur Gesinnungslage der Nation	1975	Ulusun Akıl Durumu Hakkında Rapor				
<i>söyleşi</i>	Heinrich Böll mit Christian Linder: Drei Tage im März	1975	Christian Linder ile Heinrich Böll : Mart Ayında Üç Gün				
<i>film uyarlama</i>	Haus ohne Hüter, Regie: Rainer Wolffhardt	1975	Korumasız Ev, Yön: Rainer Wolffhardt				
<i>film uyarlama</i>	Ansichten eines Clowns, Regie: Vojtěch Jasný	1975	Palyaço, Yön: Vojtěch Jasný				
<i>film uyarlama</i>	Die verlorene Ehre der Katharina Blum, Regie: Volker Schlöndorff und Margarethe von Trotta	1975	Katharina Blum'un Çiğnenen Onuru, Yön: Volker Schlöndorff ve Margarethe von Trotta				
<i>film uyarlama</i>	Gruppenbild mit Dame, Regie: Aleksandar Petrovic	1977	Fotoğrafta Kadın Vardı, Yön: Aleksandar Petrovic				
<i>senaryo taslak</i>	Die verschobene Antigone. Drehbuch-Entwurf von Böll für Volker Schlöndorffs Beitrag (= 12. Episode)	1978	YeriniYitirmiş Antigone. Yön: Volker Schlöndorffun (12 bölüm)				
<i>yapıt seçki</i>	Werke 1–10. Hrsg. von Bernd Balzer	1977-1978	Seçilmiş Yapıtlar (10 Cilt)				
<i>seçme öykü</i>	Du fährst zu oft nach Heidelberg und andere Erzählungen	1979	Çok sık Heidelberg'e Çok Sık Gidiyorsun ve Diğer Öyküler				
<i>roman</i>	Fürsorgliche Belagerung	1979	İlgi Sarmalı				
<i>deneme</i>	Was soll aus dem Jungen bloß werden? Oder: Irgendwas mit Büchern	1981	Gençler Nasıl Olmalı ya da Kitapla İlgili Şeyler				
<i>söyleşi</i>	Heinrich Böll mit Lew Kopelew: Warum haben wir aufeinander geschossen?	1981	Lew Kopelew ile Heinrich Böll : Neden birbirimizi vurduk?				
<i>öykü</i>	Das Vermächtnis	1982	Kalit				
<i>söyleşi</i>	Heinrich Böll mit Lew Kopelew und Heinrich Vormweg: Antikommunismus in Ost und West. Zwei Gespräche	1982	Heinrich Böll, Lew Kopelew ve Heinrich Vormweg ile: Doğu ve Batı'da Komünizm karşıtı. İki konuşma Konfederasyon				
<i>öykü</i>	Die Verwundung und andere frühe Erzählungen	1983	Yara ve Diğer Erken Dönem Öyküleri				
<i>çeviri</i>	Ich – der Komödiant. Die Memoiren des Joseph Grimaldi	1983	Ben -Komedyan (Joseph Grimaldi'nin Anıları)				
<i>söyleşi</i>	Mit Elke Heidenreich und Jürgen Lodemann, Literaturmagazin Café Größenwahn	1983	Elke Heidenreich ve Jürgen Lodemann ile , Literaturmagazin Café Größenwahn				
<i>roman</i>	Frauen vor Flußlandschaft. Roman in Dialogen und Selbstgesprächen	1985	Nehir Görünümü Önünde Kadınlar (Karşılıklı ve Kendi İçinde Konuşmalarla Roman)				
<i>söyleşi</i>	Heinrich Böll mit Heinrich Vormweg: Weil die Stadt so fremd geworden ist... Gespräche [1976–1982]	1985	Heinrich Vormweg ile: Çünkü Kent Çok Yabancılaştı... [1976-1982 Görüşmeler]				
<i>yazı seçki</i>	In eigener und anderer Sache. Schriften und Reden 1952–1985. Neun Bände	1985-1989	Kendi ve Öteki Şeyler. (Yazı ve konuşmalar 1952-1985, 9 cilt.)				
<i>roman</i>	Der Engel schwieg	1992	Melek Sustu	Kasım/Yadigar Eğit	Can	2004	202

<i>mektup</i>	Die Hoffnung ist wie ein wildes Tier. Der Briefwechsel zwischen Heinrich Böll und Ernst-Adolf Kunz 1945–1953	1994	Umut Vahşi Bir Hayvan Gibidir (Ernst-Adolf Kunz'la 1945-1953 Arası Yazışmalar)					
<i>öykü</i>	Der blasse Hund	1995	Solgun Köpek	Yadigar Eğit	Can	2002	168	
<i>çeviri</i>	Die 1995 von Werner Bellmann veröffentlichte Bibliographie	1995	Werner Bellmann tarafından basılan <i>Bibliyografya</i> 'da H. Böll Çevirileri					
<i>mektup</i>	Briefe aus dem Krieg 1939–1945. 2 Bände	2001	Savaşın Mektupları 1939-1945. (2 cilt)					
<i>roman</i>	Kreuz ohne Liebe	2002	Sevgisiz Haç					
<i>film uyarlama</i>	Es wird etwas geschehenRegie	2003	Bir Şey Olacak, Yön: Roland Gießer					
<i>roman</i>	Am Rande der Kirche	2004	Kilisenin Kıyısında					
<i>film uyarlama</i>	Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral, Regie: Bastian Brockmann, Julia Hirsch-Hoffmann	2004	İş Moralini Bozan Fıkra, Yön: Bastian Brockmann, Julia Hirsch-Hoffmann					
<i>tüm yapıt (anı)</i>	Kölner Ausgabe. 26 Bände + 1 Registerband. Kiepenheuer & Witsch, Köln 2002–2010.	2008	Gül ve Dinamit: 1959-1963 (Cilt 12)	Kamuran Şipal	Cem	2000	272	
<i>tüm yapıt</i>	Kölner Ausgabe. 26 Bände + 1 Registerband. Kiepenheuer & Witsch, Köln 2002–2010.	2002-2010	Köln baskısı. (26 cilt + 1 kayıt bandı.)					
<i>tüm yapıt</i>	Kölner Ausgabe. 26 Bände + 1 Registerband. Kiepenheuer & Witsch, Köln 2002–2010.	2002-2010	Frankfurt Dersleri: 1964 (Cilt 14)	Kasım Eğit	Can	1998	98	
<i>söyleşi</i>	Heinrich Böll. Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 24–26: Interviews I–III	2010	Heinrich Böll. Yapıt. Köln baskısı. 24-26. Cilt: Röportajlar I-III					
<i>mektup</i>	Heinrich Böll – Lew Kopelew. Briefwechsel	2011	Heinrich Böll - Lev Kopelew. Yazışmalar					
<i>mektup</i>	Paul Celan. Briefwechsel mit den rheinischen Freunden	2011	Paul Celan. Rhein Dostlarıyla yazışmalar: Heinrich Böll					
<i>mektup</i>	Briefwechsel Jenny Aloni – Heinrich Böll: Ein deutsch-israelischer Dialog	2013	Jenny Aloni - Heinrich Böll Yazışmaları: Bir Alman-İsrail Diyalogu					
<i>çocuk</i>	Der Klugene Fischer	2014	Balık Tutma Dersi	?	Desen	2014	40	
<i>günce</i>	Man möchte manchmal wimmern wie ein Kind. Die Kriegstagebücher 1943-1945	2017	Bazen Bir çocuk Gibi Kapışmak İstersin (Savaş 1943-1945 Arası Savaş Günlükleri)					
<i>mektup</i>	Norbert Bicher: Heinrich Böll, Willy Brandt und die SPD	2017	Norbert Bicher: Heinrich Böll, Willy Brandt ve SPD					